

溫又柔以臺日語文學創作分享兩種文化滋養

學習新視界

【記者鍾明君淡水校園報導】「我三歲的時候就到日本生活，每當媒體問我是哪一國人，你們猜我回答什麼？」外語學院於8日下午一時在守謙國際會議中心HC105邀請芥川獎入圍、日本隨筆作家俱樂部獎得主溫又柔，以「邊界上的語言～生在臺灣長在日語世界的作家的寫作喜悅」為題進行演講。

溫又柔雖早有資格取得日本國籍，卻仍不辦理，她擔心「歸化之後，我跟臺灣的連結會越來越薄弱，維持臺灣護照，至少還有書面的連結。」每次往來臺日間，在機場時她認為「在日本機場時會認為還沒到臺灣，在臺灣機場時會覺得不捨離開臺灣。」因此每當臺日媒體問起「妳認為你是哪一國人？」她都會毫不猶豫地回答：「機場！」

機場成了創作泉源，寫出《機場時光》一書，從文學中尋找自己的歸屬，也找到自己在國籍問題間的回答；希望讀者透過這本書去了解人與人之間不該被國家綁住，也期望透過書裡小人物的故事，對於國家認同有更多的社會空間。溫又柔表示許多日本讀者讀完書後都認為這是對臺灣的一本告白書，她認為吳念真在電影《多桑》講述日治時期臺灣的故事，對她影響至深，因此在書中加入了對吳念真的告白。

中興大學臺文所鄭皓元提問：「在日語版《機場時光》中有一個章節最後是以中文呈現，難道不怕日本的讀者看不懂嗎？」溫又柔回覆：「在機場時會遇到許多說不同語言的人，希望能將那樣的場域感搬到書中，才放入中文的。」

（責任編輯／郭萱之）

2019/12/08

旅日作家溫又柔（右二）與學術副校長何啟東（左二）、外語學院院長吳萬寶（右一）、現場口譯日文系副教授李文茹（左一）合影。（攝影／鍾子靖）

